

Basel Abbas and Ruanne Abou-Rahme
**ALL THOSE TERRIFYING FRONTIERS WHERE
THE EXISTENCE AND DISAPPEARANCE OF
PEOPLE FADE INTO EACH OTHER**

We have experienced much that has not been recorded. Many of us have been killed, many scarred and silenced without a trace. And the images used to represent us only diminish our reality more

We find ourselves subject to special laws, a special status, the marking of a force and violence not ours

Since our history is forbidden narratives are rare, the story of origins, of home, is underground When it appears it is broken, wild, always coded full of rituals

Strip off our assertiveness, our roughness, and you might catch glimpse of a much more fugitive identity. It speaks in languages not yet fully formed, in settings not fully constituted

The further we get from our past, the more precarious our status, the more disrupted our being, the more intermittent our presence.

When did we become a people, when did we stop being a people?
we can't aspire to much except resettlement and political anonymity
we are known for no actual achievement,
no special characteristic,
except that of disrupting.

We are other and opposite, a flaw in the geometry of resettlement and exodus

as outlaws we are always so censored and forbidden that we seem able to only get occasional messages through to an indifferent world.

Each upheaval we have encountered destroyed the ecology of our previous existence

Each structure presents itself as a potential ruin

Basel Abbas y Ruanne Abou-Rahme
**EN ESAS FRONTERAS ATERRADORAS DONDE
LA EXISTENCIA Y LA DESAPARICIÓN DE
PERSONAS SE DISUELVEN ENTRE SÍ**

Mucho de lo que hemos vivido no ha quedado registrado. Muchos de nosotros hemos sido asesinados, lacerados, silenciados sin dejar rastro alguno. Y las imágenes con las que se nos representa sólo minimizan aún más nuestra realidad

Nos encontramos sometidos a leyes especiales, a un estatus especial, marcados por una fuerza y una violencia que nos son ajenas

Dado que nuestra historia está prohibida, son escasas las narraciones, la historia de nuestros orígenes, de nuestro hogar, queda bajo tierra Cuando aparece se muestra truncada, salvaje, siempre cifrada, cargada de rituales

Deja a un lado nuestra firmeza, nuestra rudeza, y tal vez puedas vislumbrar atisbos de una identidad mucho más fugaz. Que habla en lenguas no completamente formadas, en escenarios no plenamente constituidos

Cuanto más nos distanciamos de nuestro pasado, más precaria es nuestra situación, más desconectado está nuestro ser, más intermitente es nuestra presencia.

¿Cuándo nos convertimos en un pueblo?
¿Cuándo dejamos de ser un pueblo?
no podemos aspirar a mucho salvo al reasentamiento y al anonimato político.
no se nos conoce por ningún logro concreto,
por ningún rasgo en particular,
salvo el de la interrupción.

Somos lo otro y lo opuesto, una falla en la geometría del reasentamiento y el éxodo

prófugos como somos, se nos censura y proscribimos de tal manera que se diría que solo parecemos capaces de lanzar esporádicos mensajes a un mundo indiferente.

Cada convulsión que hemos sufrido ha devastado la ecología de nuestra existencia anterior

Cada estructura se presenta como una ruina en potencia

Each new house is a substitute, substituted in turn
by yet another substitute
how easily we change and are changed
from one thing to another,
how unstable our place,
how rich our mutability,

And all because of the missing foundation of
our existence, the lost ground of our origin, the
broken link with our land and past

There are no palestinians
Troublemakers. Refugees.
Names on a card.
Numbers on a list
Interruptions
intermittent presences

Our characteristic mode is not a narrative in
which scenes takes place seriatim, but broken
narratives, fragmentary compositions, self
consciously staged testimonials, where the
narrative voice keeps stumbling over itself, its
obligations, its limitations

Whenever we try to narrate ourselves, we appear
as dislocations in their discourse

We emerge as effects, errata, counternarratives.
Homecoming is out of the question.
You learn to transform the mechanics of loss
into a constantly postponed metaphysics of
return.

And so our need for a new consciousness at
those terrifying frontiers where the existence and
disappearance of people fade into each other

**Those terrifying frontiers where to become free
you need to become fugitive**

where resistance is necessity but where there
is the growing realisation of the need for an
unusual and unprecedented knowledge

To breath where you should not be able to breath

Can we see what we are, have we really seen
what we have seen?

These are the fugitive qualities of our existence,
to be sure

Cada nueva casa es un sustituto, sustituido a su
vez por otro sustituto
con qué facilidad cambiamos y se nos hace
cambiar de una cosa a otra,
qué inestable es nuestro lugar,
qué valiosa nuestra mutabilidad,

Y todo a causa de la pérdida de los cimientos
de nuestra existencia, de la tierra perdida de
nuestros orígenes, del vínculo roto con nuestra
tierra y nuestro pasado

No hay palestinos
Agitadores. Refugiados.
Nombres en una tarjeta.
Números en una lista
Interrupciones
presencias intermitentes

La forma que nos define no es la de un relato
en que las escenas se suceden, sino una serie
de narraciones entrecortadas, composiciones
fragmentarias, testimonios tímidamente
escenificados, donde la voz narrativa tropieza
una y otra vez consigo misma, con sus
obligaciones, con sus limitaciones

Cada vez que intentamos narrarnos a nosotros
mismos, nos presentamos como dislocaciones en
su discurso

Emergemos como efectos, erratas, contra-
narrativas.
La vuelta a casa está descartada. Aprendemos
a transformar la mecánica de la pérdida en una
metafísica del regreso pospuesta una y otra vez.

Y por eso necesitamos una nueva conciencia en
esas fronteras aterradoras donde la existencia y
la desaparición de personas se disuelven entre sí

**Esas fronteras aterradoras donde para ser libre
hay que ser un fugitivo**

donde resistir es requisito, pero donde crece la
conciencia de la necesidad de una sabiduría
inusitada y sin precedentes

Para respirar donde no se debería poder respirar

¿Podemos ver lo que somos? ¿Hemos visto de
verdad lo que hemos visto?

Estos son los fugaces atributos de nuestra
existencia, no hay duda